**Récits d'Exil - Accompagnement psychiatrique et psychothérapeutique avec interprète", Bruxelles, Belgique, 2021**

**Journée d’étude organisée par le Service de Santé Mentale Ulysse, Bruxelles**

Communication

« Principaux enjeux collaboratifs et cliniques de l'accompagnement avec interprète

en santé mentale »

Anne Delizée & Pascale De Ridder

Si certains services ou professionnels du secteur de la santé mentale sont habitués à faire régulièrement appel à des interprètes professionnels et considèrent parfois cela comme essentiel à leur pratique, d’autres méconnaissent encore les apports de cette profession qui se développe pourtant depuis quelques décennies dans le monde.

Notre communication poursuivra dès lors un double objectif : éclairer les principaux enjeux, implications et avantages du recours aux interprètes professionnels pour les services de soins de santé mentale qui rencontrent des publics allophones, et faciliter la collaboration entre thérapeutes et interprètes.

Nous tâcherons dès lors d’apporter des éléments de réponse aux questionnements suivants et de les illustrer par l’analyse discursive de consultations bilingues interprétées. Quelles sont les compétences de l’interprète en santé mentale ? Quelles positions subjectives est-il susceptible d’occuper au sein de la triade thérapeute-interprète-patient ? Comment s’accorder avec l’interprète pour qu’il puisse déployer les compétences qui correspondent le mieux à nos besoins ? Quelles ressources apportent les co-interventions avec interprète ? Qu’est-ce qui se joue au cours du transfert interlinguistique et qui échappe au thérapeute qui ne comprend pas les deux langues ? Quels enjeux relationnels se développent-ils au fil de l’interaction interprétée ? Comment se construit l’alliance de travail à trois ?

Licenciée en traduction anglais-russe et en philologie slave, **Anne Delizée** s’est spécialisée en interprétation de dialogue depuis 2005. Elle est actuellement première assistante et chargée de cours à la Faculté de Traduction et d’Interprétation de l’Université de Mons (Belgique), où elle est responsable pédagogique des formations consacrées à ce type spécifique d’interprétation. Elle y a soutenu en 2018 une thèse doctorale sur le rôle de l’interprète en santé mentale éclairé par ses positions subjectives au sein de la triade thérapeute-patient-interprète. Ses recherches actuelles portent plus particulièrement sur les modalités collaboratives entre le thérapeute et l’interprète, ainsi que sur les processus cognitifs en interprétation de dialogue.

**Pascale De Ridder** est psychologue clinicienne et chargée d’enseignement à l’Université Libre de Bruxelles. Depuis 2003, elle reçoit des personnes exilées au Service de Santé Mentale Ulysse, Bruxelles. Elle a acquis une expérience du travail avec des personnes traumatisées et/ou torturées qui subissent des processus de violence organisée et ne peuvent s’inscrire socialement. Elle a toujours été très intéressée par les apports du travail avec interprètes. Elle est responsable du Pôle Formation du SSM Ulysse, ainsi que de la Coordination thématique « Exil et Santé Mentale » à la Ligue Bruxelloise pour la Santé Mentale. Elle est formée en thérapie psychanalytique, systémique, institutionnelle et interculturelle